

Learn Mandarin Chinese through Chinese Children's Songs

歌唱學中文：中國兒歌

“Emma Lee, who has a great deal of extensive experience teaching Mandarin Chinese to non-native speakers, wanted to provide books that would offer students not only language instruction, but also a glimpse into the heart of China. With that goal in mind, she has delved into the children’s music of China to create her book *Learn Mandarin Chinese through Chinese Children’s Songs*.

Music provides a potent bridge between cultures, and Lee has harnessed some of its power in this collection. Accompanied by three CDs, the book includes 65 songs from China and Taiwan as well as notes on their origins and composers. These notes provide a window into Chinese culture; many discuss historical events from the time of the song’s writing. Lee’s own pride in Taiwan is obvious in some of these asides. Songs are charmingly illustrated by naïve drawings from Lee’s then eight-year-old daughter.

Learn Mandarin Chinese through Chinese Children’s Songs is an ideal supplement to a regular introductory text, as is its companion volume *Learn Mandarin Chinese through Children’s Songs from Around the World*. Containing as they do both pronunciations and translations, these CD and book sets allow students to use music to aid in learning and retention. Students will also appreciate the insights that Lee’s research provides into the history and culture of China.”

—*Bookwire Review*

CONTENTS

PART ONE	Introduction to Mandarin Chinese	4
	國語簡介	
Chapter One	What Is Mandarin? 何謂標準國語	5
Chapter Two	Systems of Mandarin Romanization 國語羅馬化	6
Chapter Three	Mandarin Initials 聲母	14
Chapter Four	Mandarin Finals 韻母	16
Chapter Five	Mandarin Tones 聲調	21
Chapter Six	Tone Sandhi & Half Third Tone 變調與半上聲調	24
Chapter Seven	Neutral Tone 輕聲	25
Chapter Eight	Phonetic Effects of Retroflex Suffix 兒化音	26
Chapter Nine	Special Tones for Yi, Chi, Ba, Bu 一七八不之特殊聲調	27
Chapter Ten	Origin of Mandarin Phonetic Symbols 注音符號之根源	29
Chapter Eleven	Stroke Order of Mandarin Phonetic Symbols 注音符號之筆順	37
Index One	Mandarin Romanized Transliterations 國語各式譯音符號對照表	39
Index Two	Grammatical Abbreviations 文法名稱之縮寫	41

PART TWO Chinese Children's Songs Volume One 42
 中國兒歌第一集

1. 炒蘿蔔	Stir-fry Radish	43
2. 拇指家庭	The Finger Family	44
3. 螢火蟲	Fireflies 呂泉生 曲	46
4. 蝴蝶	Butterflies	47
5. 大象拔河	Tug-of-War	49
6. 小羊	Little Lamb	50
7. 小老鼠	Little Mouse	51
8. 小花貓	Little Spotted Cat	52
9. 哈巴狗	Pekingese Dog	54
10. 老烏鴉	Old Crow	56
11. 母鴨帶小鴨	The Duck Family	58
12. 醜小鴨	Ugly Duckling 左宏元 曲	60
13. 螞蟻搬豆	Ants Carry a Bean	62
14. 豬小弟	Little Piggy	64
15. 我家	My House 邱望湘 詞曲	66
16. 花園裡的洋娃娃	A Doll in the Garden 周伯陽 詞/蘇春濤 曲	68
17. 泥娃娃	Ceramic Doll 陳聯 詞/姚敏 曲	70
18. 三輪車	Pedicab 陳石松 曲	74
19. 火車快飛	High-speed Train 沈秉廉 詞曲	76
20. 造飛機	Building an Airplane 蕭良政 詞/吳開芽 曲	78
21. 不倒翁	Tumblers	80
22. 玩具兵	Toy Soldiers	82
23. 娃娃國	Toy Kingdom 周伯陽 詞/陳榮盛 曲	84
24. 小小兵	Little Soldier	86
25. 只要我長大	All I Want Is to Grow Up 白景山 詞曲	88
26. 一年級	First Graders	90
27. 蹺蹺板	Seesaws	92
28. 剪拳布	Scissors, Fist, Cloth 游彌堅 詞	94
29. 再試一下	Give It One More Try	96
30. 做做做	Just Do It 家智 詞/張漢南 曲	98
31. 我的朋友在那裡	Where Is My Friend?	100
32. 郊遊	Outing 錢慈善 詞/左宏元 曲	102
33. 搖啊搖	Rowing Lullaby	104
34. 月姑娘	Moon Lady	106
35. 夕陽再見	Good Bye, Sunset	107

PART THREE Chinese Children's Songs Volume Two 108

中國兒歌第二集

1. 釘子釘鉤	Nail and Hook	109
2. 點來點去	Pointing Back and Forth	111
3. 數蛤蟆	Counting Toads/ Szchuan Folk Song	112
4. 小毛驢	Little Donkey/ Shanshi Folk Song	114
5. 蝸牛和小黃鳥	The Snail and the Little Yellow Birds 陳弘文 詞	116
6. 魚兒水中游	Fish Swim in the Water 上官亮 詞/ 范宇文 曲	118
7. 小水牛	Little Buffalo 周伯陽 詞/ 蘇春濤 曲	120
8. 牽牛花	Morning-glories 楊兆禎 曲	124
9. 茉莉花	Jasmine Flowers/ Jiangsu Folk Song	126
10. 木瓜	Papayas 周伯陽 詞/ 蘇春濤 曲	128
11. 松柏長青	Evergreens 馬晉封 詞/ 盧巧星 曲	130
12. 拔蘿蔔	Let's Pull a Turnip	132
13. 捕魚歌	Fishing Song/ Amei Folk Song	134
14. 顛倒歌	Upside-down Song	136
15. 農家好	Farming Life Is Good 楊兆禎 詞曲	138
16. 將士真偉大	Officers and Men Are Great 楊兆禎 詞曲	140
17. 臺灣光復歌	Taiwan's Recovery Song 陳波 詞/ 陳泗治 曲	143
18. 恭喜恭喜	Congratulations!/ 陳歌辛 詞曲	146
19. 紫竹調	The Tune of a Purple Flute/ Hebei Folk Song	147
20. 搖嬰仔歌	Rock-a-Bye Baby 盧雲生 詞/ 呂泉生 曲	149
21. 媽媽的眼睛	Mother's Eyes 李德安 詞	151
22. 世上只有媽媽好	My Mother is the Best	153
23. 月光謠	Moonlight Melody	155
24. 牛郎織女	The Cowherd and the Weaving Maid	157
25. 本事	When We Were Little 盧冀野 詞/ 黃自 曲	159
26. 西風的話	Words of the West Wind 廖輔叔 詞/ 黃自 曲	161
27. 踏雪尋梅	Looking for Plum Flowers in the Snow 劉雪庵 詞	163
28. 壓花	A Pressed Flower 白蕊 詞/ 林福裕 曲	166
29. 山	Mountains	168
30. 母親你真偉大	Mother, How Great You Are! 王毓驥 詞	171
References	主要參考書目	175
Index Three	Basic Dialogues 基本會話	176
Index Four	Contents of the CDs 音樂光碟片目錄	185
About the Author	作者簡介	186

月 姑 娘

Moon Lady

月 姑 娘 在 天 上, 圓 又 圓 亮 又 亮

月 姑 娘 在 天 上, 圓 又 圓 亮 又 亮

yuè gūniáng zài tiān shàng yuán yòu yuán liàng yòu liàng

yuè gūniáng zài tiān shàng yuán yòu yuán liàng yòu liàng
moon lady at sky on round and round bright and bright

The moon lady is up in the sky. She is round and bright.

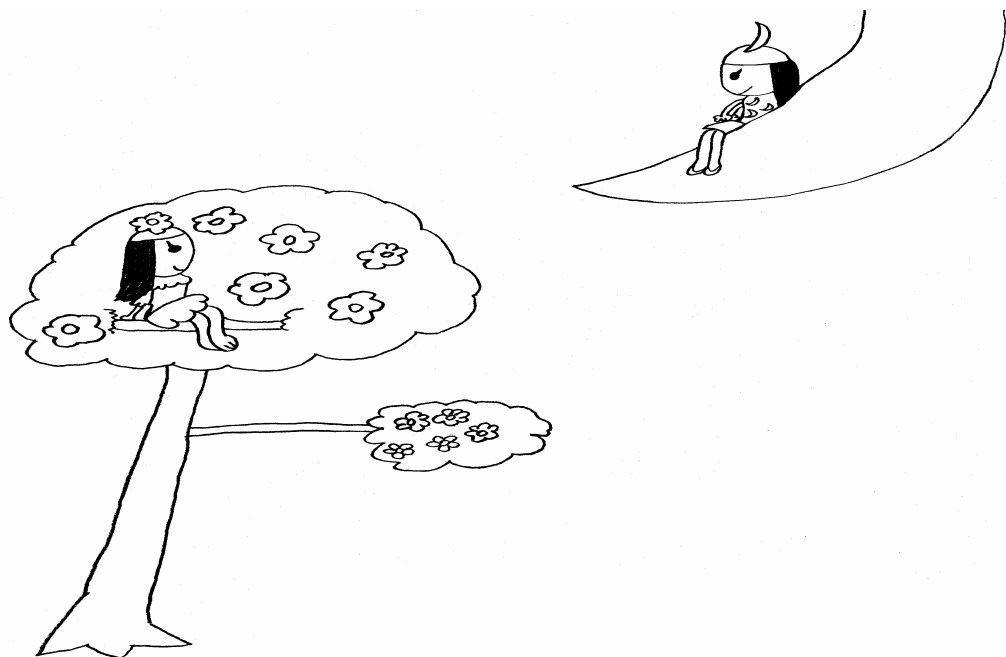
花 姑 娘 在 樹 上, 又 美 麗 又 清 香

花 姑 娘 在 樹 上, 又 美 麗 又 清 香

huā gūniáng zài shù shàng yòu měilì yòu qīngxiāng

huā gūniáng zài shù shàng yòu měilì yòu qīngxiāng
flower lady at tree on and beautiful and mild fragrant

The flower lady is up on the tree. She is beautiful and fragrant.



牽牛花

楊兆禎 曲

Morning-glories

徃' 徃' •カセ 虫'カ' T-Y` 尸L •虫 一' 虫L' <一弓 弓一ヌ' 尸XY
 長 長 的 竹 籬 下, 生 著 一 叢 牽 牛 花
 长 长 的 竹 篱 下, 生 着 一 丛 牵 牛 花
 chángcháng de zhúlí xià shēng zhe yì cóng qiānniú huā
 chángcháng de júlí shià shēng je yì tsung chianniou huā
 long NOM fence under grow DUR one bush drag:ox flower

Under a long bamboo fence, there grows a morning-glory vine.

<一弓 弓一ヌ' 尸XY 虫 尸一 尸XY` 虫Y 尸X` <一弓 弓一ヌ' <一弓 カY`•ケY
 牽 牛 花 真 笑 話, 它 不 牽 牛 牽 喇 叭
 牵 牛 花 真 笑 话, 它 不 牵 牛 牵 喇叭
 qiānniú huā zhēn xiàohuà tā bù qiān niú qiān lǎba
 chianniou huā jēn shiàuhuà tā bù chian niou chian lǎba
 drag:ox flower really funny it not drag ox drag bugle

Morning-glory is so funny. It doesn't drag oxen but drags bugles.

尸X` T一尤` 一' カX` T一X` 尸世` カX` T一 •虫 カY`•ケY 尸所` X弓'尸XY`
 好 像 一 隊 小 樂 隊, 攜 著 喇 叭 在 玩 耍
 好像 一 队 小 乐 队, 携 着 喇叭 在 玩 耍
 hǎoxiàng yí duì xiǎo yuèduì xī zhe lǎba zài wánshuǎ
 hǎushiàng yí duèi shiǎu yuèduèi shī je lǎba tzài wánshuǎ
 like one group little band take DUR bugle DUR play

Like a little band, the bugles are being played.

ㄅㄛˋ ㄩˋ ㄎㄚˊ ㄎㄚˊ ㄎㄚˊ ㄎㄚˊ ㄎㄚˊ ㄎㄚˊ ㄎㄚˊ ㄎㄚˊ ㄎㄚˊ
 可是 喇叭 並不 大, 吹 不 出 低 低 搭
 可是 喇叭 並不 大, 吹 不 出 低 低 搭
 kěshì lǎba bìngbù dà chuī bù chū dī dī dā
 kěshì lǎba bìngbù dà chuī bù chū dī dī dā
 but bugle do not big blow not produce sound of bugles

But the bugles are not big enough to make any sounds.

*** Morning-glories mostly grow in the field. The Chinese call morning-glory 牽牛花 drag-ox flower, simply because the bugle-like flowers are dragged along with oxen when they graze in the field. This song is a play on words, pointing out that the vine does not drag the ox, as the name implies.

*** *Morning-glories* was composed by professor Yang Jau-jen 楊兆禎 (1929-2004), 新竹芎林人. Professor Yang devoted all his life to Hakka folk songs. He was the first person to compile Hakka folk songs and arrange them into western music transcripts.

